

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Fajardo Vázquez, Yolanda; Rodríguez-Inés, Patricia, dir. La formación en traducción técnica en el Reino Unido. 2016. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160704>

under the terms of the  IN
COPYRIGHT license

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO DE TRADUCCIÓN INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Curso 2015-2016

LA FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN TÉCNICA EN EL REINO UNIDO

Yolanda Fajardo Vázquez
1304141

TUTOR/A

Patricia Rodríguez Inés

Barcelona, Junio de 2016



DATOS DEL TFG (Español)

Título: La formación en traducción técnica en el Reino Unido

Autora: Yolanda Fajardo Vázquez

Tutora: Patrícia Rodríguez Inés

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2015-16

PALABRAS CLAVE

Traducción técnica, formación de traductores, máster, contenidos, géneros textuales

RESUMEN DEL TFG

Este TFG, de corte académico y descriptivo, pretende ser el punto de partida de un futuro proyecto de investigación más amplio. Se trata de recoger y analizar los datos sobre la formación en traducción técnica posterior al grado que se proporciona en Reino Unido .

Se trataría, concretamente, de analizar los contenidos de todos los máster en traducción especializada (o que incluyen traducción especializada) en un país. La hipótesis de partida es que, aunque la traducción técnica es una de las más demandadas, esto no se corresponde con la orientación y el volumen de la formación que se ofrece, ya que ésta suele inclinarse más hacia otras especialidades (p.ej. biosanitaria). Se observarían qué contenidos dentro de la trad. técnica se ofrecen también (p.ej. textos de ingeniería, informática, etc.) y qué géneros textuales (p.ej. manuales, prospectos, listados de materiales, informes, etc.

Aviso legal

© Yolanda Fajardo Vázquez, Barcelona, 2016. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

DADES DEL TFG (Català)

Títol: La formación en traducción técnica en el Reino Unido

Autora: Yolanda Fajardo Vázquez

Tutora: Patrícia Rodríguez Inés

Centre: Facultat de Traducció i Interpretació

Estudis: Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2015-16

PARAULES CLAU

Traducció tècnica, formació de traductors, máster, continguts, gèneres textuales

RESUMEN DEL TFG

Aquest TFG, de tall acadèmic i descriptiu, pretén ser el punt de partida d'un futur projecte d'investigació més ampli. Es tracta de recollir i analitzar les dades sobre la formació en traducció tècnica posterior al grau que es proporciona al Regne Unit a nivell de màster.

Es tractaria, concretament, d'analitzar els continguts de tots els màster en traducció especialitzada (o bé que inclouen traducció especialitzada) en un país. La hipòtesi de partida és que, encara que la traducció tècnica és una de les més demandades, això no es correspon amb l'orientació i el volum de la formació que s'ofereix, ja que aquesta sol inclinar-se més cap a altres especialitats (p.ex. biosanitària). S'observarien quins continguts dins de la trad. tècnica s'ofereixen també (p.ex. textos d'enginyeria, informàtica, etc.) i quins gèneres textuales (per exemple manuals, prospectes, llistats de materials, informes, etc.).

Avís legal

© Yolanda Fajardo Vázquez, Barcelona, 2016. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

PROJECT DETAILS (English)

Title: La formación en traducción técnica en el Reino Unido

Author: Yolanda Fajardo Vázquez

Tutor: Patricia Rodríguez Inés

Centre: Translation and Interpreting Faculty

Studies: Degree in Translating and Interpreting

Academic Year: 2015-16

KEY WORDS

Technical translation, translator training, Master, content, types of texts

TFG SUMMARY

This TFG, which has a descriptive nature, aims to be the starting point for a future larger research project. It involves the collection and analysis of data of all the postgraduate courses which include training in technical translation on the United Kingdom.

The objective is to analyse the contents of all masters or postgraduate courses in specialized translation (or including specialized translation) in the United Kingdom. The hypothesis is that although technical translation is in high demand, this does not match the direction and volume of training offered, as it usually leans towards other specialties (eg biosanitary). Data are also provided on which technical translation contents (eg engineering texts, computer, etc.) and what textual genres (eg manuals, brochures, lists of materials, reports, etc.) are offered by training institutions.

Legal notice

© Yolanda Fajardo Vázquez, Barcelona, 2016. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

ÍNDICE

1. Objetivos del Trabajo de Fin de Grado	1
2. Justificación del tema	3
3. Metodología	6
3.1. Identificación y recogida de datos	6
3.2. Incidencias y complicaciones	7
4. Análisis y resultados	8
4.1. Universidades.....	8
Aston University.....	9
University of Birmingham.....	10
Bristol University.....	10
Durham University	11
University of East Anglia.....	11
University of Essex	12
University of Exeter	12
University of Hull.....	13
University of Leeds.....	13
London Metropolitan University.....	14
Middlesex University.....	15
University of Roehampton (London).....	16
University College London.....	17
University of Manchester	18
Newcastle University.....	18
Swansea University	19
University of Westminster London	19
University of Stirling	20
4.2. Formación	21
4.3. Combinaciones lingüísticas.....	22
4.4. Contenido de las asignaturas.....	23
4.3. Géneros textuales.....	25
4.4. Ficha resumen de los datos obtenidos	26

5. Conclusiones	28
6. Bibliografía (citada y consultada).....	30
Anexo	37
ANEXO 1. Universidades del Reino Unido, facultad y título del máster en el que se ofrece formación en traducción técnica.	38
ANEXO 2. Universidad, modalidad del curso, título de la asignatura y combinación lingüística.....	41
ANEXO 3. Universidad, título de la asignatura, ETCS, contenidos y géneros textuales	46
ANEXO 5. Formulario de recogida de datos	53

1. OBJETIVOS DEL TRABAJO DE FIN DE GRADO

El presente Trabajo de Fin de Grado, al que de ahora en adelante nos referiremos como TFG, pretende explorar la hipótesis de que, pese a que la traducción técnica es uno de los sectores de la traducción con más demanda, esto no concuerda con la realidad en las universidades y los centros de aprendizaje para traductores, puesto que la formación que se ofrecen en traducción técnica tanto durante el Grado como en los estudios posteriores, es escasa. Eso se debe a que la traducción especializada normalmente está más centrada en otros sectores, como por ejemplo la traducción jurídica o médica.

Este TFG en concreto se centrará en los cursos que se ofrecen en el Reino Unido, pero forma parte de un futuro proyecto de investigación más amplio que abarca la situación de la formación de futuros traductores técnicos a nivel mundial.

El objetivo general de este trabajo se puede desglosar en 3 objetivos más específicos, que han sido el hilo conductor del mismo:

- Objetivo específico 1: Identificar todos los másteres en traducción del Reino Unido.

Se realizará una búsqueda exhaustiva de todos aquellos cursos por encima del Grado que ofrezcan alguna formación en traducción técnica. Esto incluye másteres, postgrados e incluso cursos de formación ofrecidos por entidades privadas. En un principio, la idea es centrarse tan solo en aquellas asignaturas que trabajen puramente con textos técnicos, pero se tendrán en cuenta y se valorarán aquellas asignaturas de traducción especializada que incluyan traducciones de textos pertenecientes al ámbito de la medicina y otras ciencias, campos de especialización cuyos límites con la tradición técnica, en muchas ocasiones, son difusos.

- Objetivo específico 2: Identificar los contenidos de traducción técnica propuestos.

El sector de la traducción técnica es mucho más amplio de lo que parece, ya que abarca un enorme abanico de temas distintos: jurídicos, informáticos, médicos, mecánicos, publicitarios, empresariales, sobre física... La cantidad de temas, y por tanto de textos, está ligada a cada una de las áreas que existen, por tanto hay tantos tipos de textos como áreas de conocimiento.

Así pues, una vez detectados todos aquellos cursos que ofrecen la posibilidad de formarse para poder enfrentarse de forma profesional a una traducción técnica, la intención de este TFG es investigar para poder conocer, de la forma más detallada posible, todos los contenidos que se incluyen en las anteriormente mencionadas asignaturas y poder así tener una idea más específica de tendencias en la formación.

- Objetivo específico 3: Identificar los géneros textuales propuestos

La presencia de algunos géneros textuales depende de las diferentes áreas de conocimiento, que son muchas. La lista de los diferentes géneros a los que un traductor técnico puede tener que enfrentarse es muy larga: artículos, conferencias, catálogos, manuales de instrucciones, folletos, monografías, prospectos, charlas informales, patentes....

Así pues, otro de los objetivos de este TFG es poder exponer cuáles son los diferentes géneros que se trabajan en estas asignaturas, pudiendo así ver de forma estadística cuales son los que se traducen con más frecuencia en el proceso de formación de los traductores y poder comprobar así si se corresponden con los más demandados en el mundo laboral como traductor técnico.

ACLARACIÓN: “La principal labor dentro del presente Trabajo de Fin de Grado ha sido la búsqueda, recogida y análisis sistemático de datos, para lo que se han invertido muchas horas. Dada la naturaleza del trabajo y que los resultados se encuentran en forma de archivo Excel y gráficos, el cómputo de palabras general del TFG se ha visto reducido, sin que esto vaya en detrimento de su calidad.”

2. JUSTIFICACIÓN DEL TEMA

A decir verdad, y argumentando a nivel personal, la traducción técnica siempre me había pasado desapercibida. Hasta el momento de comenzar con este proyecto, no me había parado a pensar que, teniendo en cuenta que vivimos en una era en la que los avances tecnológicos y la investigación evolucionan a paso de gigante, la traducción técnica era posiblemente uno de los campos de la traducción con más salidas a nivel profesional. Además, como estudiante del grado de Traducción e Interpretación en la Universidad Autónoma de Barcelona, puedo constatar que, a juzgar por mi experiencia durante mi formación, la traducción técnica es un campo que se toca muy por encima durante los cuatro años de estudios. De hecho, a no ser que el alumno decida escoger la mención de Traducción Especializada, ni siquiera existe una asignatura específica para formar a los alumnos en traducción técnica, sino que se ofrece en una pequeña parte del temario de la asignatura, más general, de Iniciación a la Traducción Especializada, en la que se trabaja con diferentes textos especializados como pueden ser médicos, jurídicos o financieros. Así pues, en esta asignatura de tercer año se tradujeron dos o tres textos técnicos y eso fue todo.

Sin embargo esta falta de especialización no es un caso aislado. Tal y como explica Natividad Gallardo San Salvador, profesora en la Universidad de Granada, ya en el año 1984 los profesores de Traducción de la antigua EUTI de Granada se plantearon si un centro universitario se debía centrar en la formación de traductores generales o traductores especializados, llegando a la siguiente conclusión: «... nuestro centro no perseguirá la formación de los estudiantes en una especialidad de traducción determinada. Tratará de proporcionar la formación básica que permita al Diplomado abordar una posterior especialización. No obstante, a lo largo de la carrera se darán los principios más importantes que rigen los tipos de traducción más habituales».

Para muchos de los estudiantes de Traducción, la traducción técnica es, junto con cualquier otro tipo de traducción especializada, el patito feo de las

traducciones. Sin embargo, pocos de nosotros conocemos en realidad la importancia, y sobre todo la demanda, con la que cuenta este tipo de traducción.

Cuando la profesora Patricia Rodríguez me propuso este trabajo, me pareció interesante, ya que implicaba adentrarme por completo en un mundo del que hasta ahora no sabía prácticamente nada: la traducción técnica. Ella nos comentó por encima que, hoy en día, la traducción técnica es una de las más demandadas en el mundo de las traducciones, y que pese a esa creciente demanda, la formación que se ofrece para que los futuros traductores puedan especializarse en este campo es realmente muy escasa.

Tras buscar información sobre la situación de la traducción técnica durante estos últimos años, los datos resultaron reveladores.

Durante el año 2012 salieron a la luz diferentes artículos y datos muy relevantes por lo que respecta a la traducción técnica a nivel mundial. La Common Sense Advisory, una compañía independiente con sede en Massachusetts que investiga las situaciones de mercado, entre ellas servicios lingüísticos, ofrecía datos extraídos del libro *Found in Translation*, publicado por Nataly Kelly, en el que se hacía referencia al crecimiento masivo de la profesión del traductor en los Estados Unidos. Durante la década 2010-2020, esta cifra supera el 40%, con la traducción técnica como líder del sector.

La misma autora, publicó además *How Manufacturing Companies Buy Translation. What LSPs (Language Services Providers) Need to Know*, redactado junto a Rebecca Ray. En este estudio, se constataban los motivos por los que este sector ha sufrido un crecimiento agigantado: En primer lugar, el aumento constante de la cantidad de contenidos que se deben traducir. En segundo lugar, la publicación cada vez más frecuente de dichos contenidos. Por otro lado, el aumento considerable del número de lenguas al que traducirlos y, finalmente, los diferentes canales de publicación, que cada día son más.

Después de que Ray aportara unos datos tan llamativos, la ATA (American Translators Association) decidió entrevistarla. Durante dicha entrevista, la autora dio a conocer nuevos datos, entre los cuales aseguraba que un tercio de toda la

inversión anual que se hace en el campo de la traducción a nivel mundial está dedicado exclusivamente al sector de la fabricación y el producto.

Si bien, como he mencionado anteriormente, la traducción técnica era para mí terreno desconocido y no especialmente interesante, tras conocer todos estos datos consideré que era una muy buena oportunidad para investigar un poco sobre la formación de la misma, ya que quizás encontraría cursos interesantes que podría tomar en un futuro, teniendo en cuenta que ahora sé que se trata de una de las salidas profesionales con más posibilidades en el mundo de la traducción.

En un principio, parecía ilógica la hipótesis de que la formación en traducción era muy escasa, así que decidí asegurarme por mí misma y comenzar una recopilación de datos en relación a la formación de futuros traductores con intención de especializarse en traducción técnica.

El presente trabajo recoge datos sobre el Reino Unido. Decidí escoger este país dado que la lengua B con la que he trabajado durante estos años de formación ha sido el inglés, por lo que a nivel personal resultaría una búsqueda más enriquecedora si esta me ayudaba además a encontrar futuras opciones de cursos a los que quizás podría asistir.

Además, pese a que se trata de un Trabajo de Fin de Grado individual, otros compañeros están realizando el mismo estudio pero centrándose en los cursos que se ofrecen en otros países como España, Alemania, así como diferentes países de Sudamérica y los Estados Unidos, por lo que era necesario acotar las zonas.

3. METODOLOGÍA

3.1. IDENTIFICACIÓN Y RECOGIDA DE DATOS

Es evidente que la aparición de internet ha sido una ventana a la información, ofreciendo acceso, sin necesidad de recorrerse todas las bibliotecas del país, a muchísima información útil. Sin embargo, uno de los riesgos más importantes de internet es la cantidad de información irrelevante que se puede encontrar.

Para la realización de este TFG, dado que está centrado en cursos formativos que se ofrecen en Reino Unido, la búsqueda ha sido principalmente online. Afortunadamente, durante la búsqueda de cursos se encontró un directorio creado por el diccionario en línea www.lexicool.com. En él, se listan ordenadas alfabéticamente aquellas universidades que imparten cursos o bien de Traducción o bien de Interpretación, ya sean máster o posgrado.

A partir de aquí, empezó un análisis exhaustivo de todas y cada una de las asignaturas que ofrecían todos estos cursos, descartando inmediatamente aquellas que no incluyeran la formación en traducción técnica pura. Como he comentado antes, sin embargo, se han tenido en cuenta aquellas en las que se trabajaran textos especializados científicos, dado que el límite entre lo que es técnico y lo que es científico puede ser confuso dependiendo del texto del que se trate.

Gracias a un formulario que la tutora de este TFG nos facilitó a través de la plataforma para crear en cuentas www.webanketa.com, se pudo almacenar y ordenar de forma muy eficaz toda la información que encontrábamos, creando así una hoja de cálculo en la que quedaban recogidos todos los datos de forma organizada y comprensible.

En el Anexo de este trabajo se pueden encontrar, bajo los nombres Anexo 1, Anexo 2 y Anexo 3, las informaciones más relevantes recogidas en la hoja de cálculo. Dada la gran extensión del mismo, ha sido necesario desglosar la información en diferentes apartados para poder hacerla más comprensible al lector. El documento Excel completo con todos los datos recogidos se aporta como archivo adjunto al trabajo a través de la plataforma TFE.

En el Anexo se puede observar, bajo el nombre de Anexo 4, el formulario creado por Patricia Rodríguez con el fin de observar de forma más gráfica el método de recogida de datos.

Una vez recogidos todos los datos imprescindibles, es decir, todos aquellos cursos impartidos en el Reino Unido y en los que se forma sobre traducción técnica, se prosiguió al análisis de los mismos, que se encuentra detallado en el punto 4 de este trabajo.

3.2. INCIDENCIAS Y COMPLICACIONES

El principal problema que ha surgido a la hora de recopilar datos ha sido la falta de información en las páginas oficiales de las universidades del Reino Unido. Salvo algunas excepciones, por lo general la mayoría de páginas web no ofrecían información completa sobre sus cursos, limitándose a describir por encima en qué consistían las asignaturas. Dada la naturaleza del trabajo, en el que se buscaba el detalle para poder conocer exactamente qué ofrecen los diferentes cursos, en más de una ocasión ha sido necesario ponerse en contacto con el personal de las diferentes universidades para que ofrecieran una información más concreta sobre el curso.

Afortunadamente, en otros casos, aunque han sido escasos, las guías docentes de las diferentes asignaturas eran accesibles en línea, pudiendo así tener información sobre las combinaciones lingüísticas, los créditos y demás detalles relevantes.

No obstante, cabe mencionar que incluso en algunos de los casos en los que contaba con la guía docente de la asignatura, no se explicitaban los contenidos de la asignatura, y mucho menos los géneros textuales con los que se trabajaba.

Esta falta de información ha sido un problema, porque dado que este trabajo está orientado a los cursos del Reino Unido, la única vía de comunicación posible ha sido el correo electrónico, puesto que es necesario contar con los medios económicos suficientes para poder establecer contacto telefónico con las instituciones pertinentes. Eso ha sido, en algunos casos, perjudicial, puesto que

algunos de los correos enviados no se respondieron hasta pasado un largo tiempo, y otros ni siquiera recibieron respuesta.

Pero las limitaciones no han sido solamente a la hora de recoger datos sobre los cursos, sino que durante la búsqueda de información sobre la situación actual del sector de la traducción técnica, en varias ocasiones ha sido imposible el acceso a informes muy interesantes, dado que era necesario el pago de una suscripción, por lo que se ha tenido que trabajar solamente con aquellas páginas webs de dominio público.

4. ANÁLISIS Y RESULTADOS

Tal y como se ha mencionado anteriormente, el punto de partida para comenzar a seleccionar los cursos y asignaturas que ofrecen formación en traducción técnica en Reino Unido, ha sido un directorio de cursos creado por la página web www.lexicool.com, en la que aparecen listadas por orden alfabético todas aquellas universidades que imparten cursos de máster o postgrado oficialmente reconocidos, ya sean de traducción o de interpretación.

A partir de esta lista, se ha ido buscando información sobre cada uno de los cursos mencionados, excluyendo todos aquellos que no impartieran formación en traducción técnica. Los resultados han sido reveladores, dado que de los 91 cursos que se ofrecen en las universidades de Reino Unido de formación sobre traducción o interpretación, son solamente 32 los másteres que incluyen asignaturas para formar a los futuros traductores en el campo de la traducción técnica.

4.1. UNIVERSIDADES

A continuación se muestran los resultados obtenidos después de haber descartado todos aquellos cursos en los que no se trabajaba la traducción técnica, y se detallan los contenidos de cada uno de los cursos, siguiendo el orden alfabético de las universidades que los imparten.

Así pues, la información que sucede a esta introducción es el desglose en forma explicativa de todos aquellos datos recogidos por el formulario y que se pueden observar de forma más esquemática en el anexo de este TFG.

En el siguiente grafico se puede observar qué tanto por ciento del total de formación sobre traducción técnica ofrece cada universidad, de modo que, por ejemplo, el 27% del total de los cursos en los que se ofrece traducción técnica en el Reino Unido, se imparte en la Universidad de Leeds.

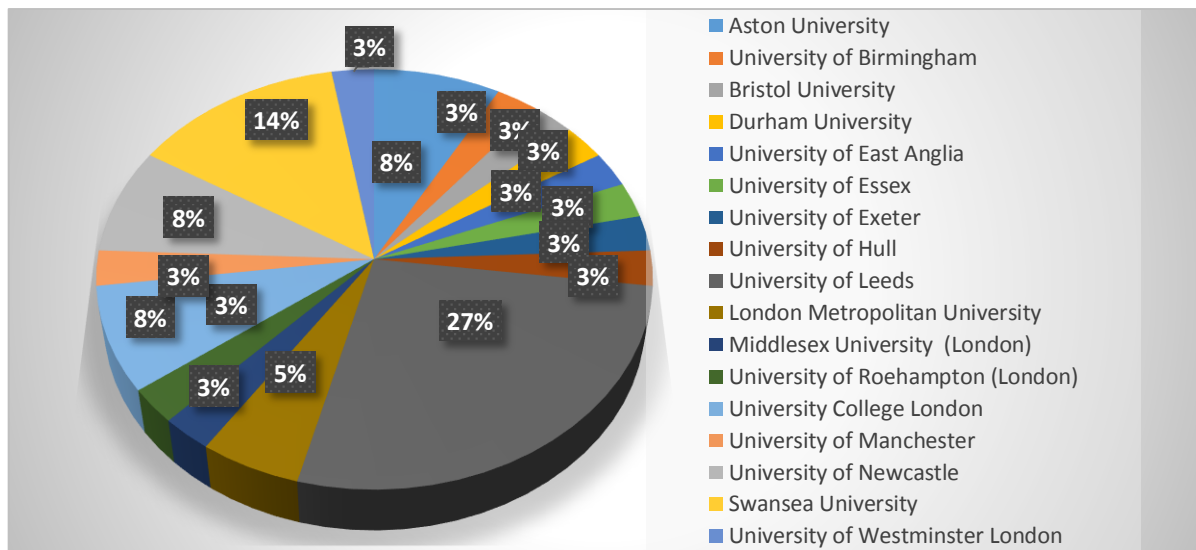


Gráfico nº1. Porcentaje del total de la formación en traducción técnica del Reino Unido impartido en cada universidad

Aston University

Esta universidad pública, situada en Gosta Green, en el centro de Birmingham, ofrece tres másteres distintos en los que se imparten asignaturas relacionadas con la traducción especializada de textos de carácter técnico:

- MA in Translation in a European Context
- MA in Translation Studies
- MA in TESOL and Translation Studies

Estos tres cursos comparten la misma asignatura, “Specialised (LSP) Translation Project”, en la que no se ofrece una formación teórica extensa sobre la traducción técnica, pero sí se asiste a los alumnos con textos que ellos mismos deben escoger y traducir. El texto escogido debe ser de carácter especializado y, aunque no especifica que deba ser técnico, puede serlo.

En los tres casos el máster se imparte en la facultad de Lenguas y Ciencias Sociales, y la asignatura mencionada tiene una implicación total de 200 horas, repartidas en 5 horas de clase, 2 horas de tutorías, 5 horas de seminarios, 2 horas prácticas y 186 horas de estudio independiente.

En cuanto a la combinación lingüística, dado que es un trabajo individual en el que cada alumno escoge el texto a traducir, el idioma del texto dependerá de las lenguas B y C de cada alumno.

University of Birmingham

Se trata de una Universidad pública situada en Edgbaston, en una zona suburbana del centro de Birmingham, en el Reino Unido.

Esta universidad, y en concreto el Departamento de Lenguas Modernas, ofrece el MA Translation Studies, un curso de 10 ECTS que, con el nombre de “Specialised Translation”, trabaja la traducción práctica de textos semi-especializados técnicos, de empresa, del ámbito de las ciencias sociales y publicitarios entre algunos otros.

La asignatura se puede cursar con cualquiera de las siguientes combinaciones lingüísticas: inglés<>catalán, inglés<>chino, inglés<>francés, inglés<>alemán, inglés<>griego, inglés<>italiano, inglés<>español, inglés<>portugués, inglés<>ruso. Como se puede ver, hay la posibilidad de trabajar en ambas direcciones con todas las combinaciones lingüísticas, salvo si se trabaja con el chino, caso en el que solamente se podrá traducir desde el chino hacia el inglés.

Bristol University

La universidad de Bristol es una universidad pública situada en Bristol, al sudoeste de Inglaterra. Esta universidad ofrece el MA/Diploma in Translation, que se imparte en la Escuela de Artes Modernas, concretamente en la facultad de Artes. Este

máster incluye una asignatura de 10 ECTS de introducción a la traducción especializada desde inglés hacia el francés, el checo, el alemán, el italiano, el portugués, el ruso, el español o el chino mandarín.

En esta asignatura, cuyo título es “Introduction to Specialised Translation”, se aprende a investigar y traducir textos prácticos de al menos dos de las siguientes categorías: textos legales, literarios, relacionados con las ciencias sociales, comerciales, científicos y tecnológicos. Se traducen ambos textos y se construye un glosario que posteriormente se pondrá en común en clase junto con los problemas de traducción.

Durham University

Se trata de una universidad pública, conocida oficialmente como University of Durham, que se encuentra situada al nordeste de Inglaterra. Esta universidad ofrece un solo máster de traducción, el MA in Translation Studies, que se imparte en el Departamento de Lenguas Modernas y de Cultura. Este máster incluye una asignatura sobre traducción especializada llamada “Specialised Translation”, de 15 ECTS. La combinación de lenguas que ofrece esta universidad para la traducción especializada es muy amplia, pues incluye chino, holandés, francés, alemán, griego, italiano, japonés, coreano, ruso, español y turco, todos ellos desde y hacia inglés.

La asignatura ofrece práctica intensiva en la traducción en ambas direcciones. Los estudiantes reciben un dossier de textos pertenecientes a diferentes áreas de la traducción, como son la literatura, la tecnología, la ciencia, textos legales, empresariales o de ciencias sociales. A grandes rasgos, la asignatura se centra en los aspectos más cruciales de la traducción, como los contrastes estilísticos entre las dos lenguas desde las que se traduce, entre muchos otros. Sin embargo, no se especifica con qué géneros textuales se trabajará.

University of East Anglia

La universidad de East Anglia es una universidad pública situada en la ciudad de Norwich, que es, después de Londres, la más grande de Inglaterra. En esta universidad se ofrecen dos cursos de posgrado distintos, sin embargo solamente se ha encontrado formación en el campo de la traducción técnica en uno de ellos.

El MA Applied Translation Studies forma parte del Departamento de Política, Filosofía, Lengua y Estudios de la Comunicación, y se imparte en el edificio de Artes.

Dicho curso, incluye una asignatura titulada “Translation in context”. En este curso, de 10 ECTS, se trabajan textos pertenecientes al ámbito de la tecnología y la ciencia, textos jurídicos, traducción de noticias, multimedia y publicidad, así como localización.

Dado que en internet ha sido imposible encontrar las combinaciones lingüísticas, se envió un correo electrónico preguntando datos más específicos sobre el curso, aprovechando así también para saber qué géneros textuales se trabajan. Sin embargo, no se ha obtenido respuesta.

University of Essex

Esta Universidad es un centro público de investigación que se encuentra en Colchester, al noreste de Londres. En dicha universidad se imparte un curso cuya combinación lingüística no incluye el español; sin embargo, he considerado relevante incluirlo dado que es un curso muy específico y dedicado a la traducción técnica de textos del chino al inglés.

El máster que ofrece esta asignatura es el MA Chinese-English Translation and Interpreting, que forma parte del programa del Departamento de Lenguas y Lingüística. Pese a que no se explicita qué géneros textuales se trabajan en dicho curso, se trata de una asignatura de 15 ECTS en la que se estudian y analizan un conjunto de textos técnicos especializados y se profundiza en la terminología y los aspectos técnicos de dichas traducciones.

University of Exeter

La Universidad de Exeter es una Universidad de carácter público que está situada al sudeste de Inglaterra, en la ciudad de Exeter.

En la facultad de Lenguas Modernas de esta universidad, se imparte el MA in Translation, un máster presencial que incluye las combinaciones del francés, el alemán, el ruso, el italiano y el español hacia el inglés.

Una de las asignaturas que ofrece este curso es la de “Specialist Translation”, un curso de 15 ETCS el que se traducen y analizan textos pertenecientes a los campos de la ciencia, la tecnología, los negocios, las ciencias sociales, así como textos legales. La asignatura está repartida en 5 horas de conferencias, 11 horas de clase (22 para aquellos alumnos que estudien dos lenguas), 2.5 horas de supervisión del proyecto de traducción que se ha de entregar a final de curso, y 281.5 horas de estudio independiente (273 para los alumnos que estudien dos lenguas.)

Pese a haber encontrado una página web con información detallada del curso, tal y como sucede en la mayoría de cursos que se han encontrado online, no se explicitan los géneros textuales con que se trabajará en clase.

University of Hull

La Universidad de Hull es una universidad pública, fundada en 1927, que se encuentra en Kingston upon Hull, una ciudad en Yorkshire del Este, Inglaterra. El campus principal de la universidad se encuentra en Hull y hay un campus más pequeño en Scarborough, en la costa norte de Yorkshire.

La Escuela de Lenguas, Lingüística y Cultura de esta universidad ofrece un máster presencial en traducción, el MA in Translation Studies. Dicho curso, incluye una asignatura llamada “Specialist Translation Skills: Legal, Medical and Technical Translation” una asignatura de 10 ECTS que incluye formación en traducción técnica.

En esta asignatura de 12 semanas, se trabaja durante 3 semanas la traducción técnica, 3 semanas la traducción médica, y 4 semanas la traducción jurídica. Durante las dos primeras semanas se hace una breve introducción a “TermWiki” y al “IATE”. Sin embargo, no se especifican los géneros textuales.

University of Leeds

La Universidad de Leeds es una gran universidad de la ciudad de Leeds, West Yorkshire, Inglaterra, fundada en 1904. Esta universidad, ofrece 5 cursos distintos en los que se imparten asignaturas relacionadas con la traducción especializada. Tres de ellos son másteres, mientras que 2 de ellos son postgrados.

- MA in Applied Translation Studies
- MA in Conference Interpreting and Translation Studies
- MA in Audiovisual Translation Studies
- PG Diploma in Applied Translation Studies
- PG Diploma in Conference Interpreting

Todos los másteres y posgrados mencionados anteriormente se ofrecen en la escuela de Lenguas, Culturas y Sociedades (Facultad de Lenguas modernas y Cultura). Estos cinco cursos comparten la misma asignatura, que se divide en dos semestres, formando “Specialised Translation A” y “Specialised Translation B”. Esta asignatura, repartida en 7,5 ECTS cada trimestre, implica 150 horas de estudio semestrales, divididas en 20 horas de clases prácticas más 130 horas de estudio individual. Pese a que no se especifican los géneros textuales, durante la asignatura se traducen y analizan textos periodísticos, administrativos, técnicos, científicos y literarios.

Por lo que respecta a las combinaciones lingüísticas, encontramos las siguientes: francés>inglés, alemán>inglés, italiano>inglés, portugués>inglés, ruso>inglés, español>inglés, inglés>árabe, árabe>inglés, inglés>chino, inglés>japonés, chino>inglés, japonés>inglés.

London Metropolitan University

La Universidad Metropolitana de Londres, comúnmente conocida como “London Met” es una universidad pública de investigación en Londres, Inglaterra. La University of North London (anteriormente la Polytechnic of North London) y la London Guildhall University (anteriormente la City of London Polytechnic) se fusionaron en 2002 para crear la universidad.

Esta universidad ofrece el MA in Translation, un máster que se imparte en la Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades, y que cuenta con dos asignaturas que incluyen formación para la traducción de textos técnicos.

- **Characteristics of Specialised Texts**

Se trata de una asignatura de 10 ECTS que se ha empezado a impartir durante este curso 2015-2016. Si bien en esta asignatura no se traducen los textos, es un curso en el que se trabajan los aspectos importantes a los que un traductor especializado se enfrentará a la hora de traducir (terminología, registro...). Es por ello que este curso es para todos los alumnos, independientemente de la combinación lingüística.

Se trabajan textos políticos, jurídicos, tecnológicos, informáticos, publicitarios, médicos y empresariales. Las 200 horas de clase que componen esta asignatura se dividen en 30 horas de clase y actividades dirigidas, y 164 horas de estudio independiente. En este caso, tampoco se especifican los géneros textuales que formarán parte del contenido.

- **The Translator and the Specialised Text**

Esta es una asignatura también de 10 ECTS, que se ofrece en las siguientes combinaciones lingüísticas: inglés (si es la lengua materna), hacia chino mandarín, holandés, francés, alemán, griego, italiano, japonés, polaco, portugués, ruso y español. Las 200 horas de curso se reparten en 12 horas de clases y actividades guiadas por el profesor, y 188 horas de estudio individual.

Surgieron dudas a la hora de decidir si añadirlo a la lista de asignaturas que trabajan traducción técnica, ya que en los detalles del curso no especifica directamente que se trabaje con textos técnicos. Sin embargo, se tratan textos especializados con los que se trabajan en las empresas de traducción más comúnmente. Y dado que la traducción técnica es una de las más demandadas, es altamente probable que alguno de esos textos sea de carácter técnico.

Middlesex University

La Universidad de Middlesex es una universidad pública al noroeste de Londres, Inglaterra. En ella se ofrece un máster llamado MA Audiovisual and Literary Translation, que forma parte de la Escuela de Sanidad, Educación y Letras.

La información a la que se puede acceder sobre este máster es muy limitada. Si bien es cierto que sabemos que se imparte una asignatura llamada “Translating Technical Texts”, en la que por lógica que seduce que trabajan textos técnicos, no se sabe nada más aparte de que se trata de una asignatura obligatoria y que vale 15 créditos.

Se envió un correo electrónico para poder aclarar las dudas que planteaba la limitada información ofrecida por la plataforma online oficial de la Universidad, y no ha sido respondido.

University of Roehampton (London)

La Universidad de Roehampton, anteriormente conocida como Instituto Roehampton de Educación Superior (*Roehampton Institute of Higher Education*), es una universidad pública en el Reino Unido, situada en tres lugares principales en Roehampton, al sur-oeste de Londres.

El Departamento de Medios de la comunicación, Cultura y Lengua de esta universidad, ofrece dos cursos de posgrado distintos que comparten la misma asignatura.

- MA/PGDip in Specialised Translation
- MA/PGDip Audiovisual Translation

En ambos de estos cursos hay diferentes itinerarios, y uno de ellos es el de Specialised Translation, que incluye una asignatura específica llamada “Technical and Scientific Translation”, de 10 ECTS.

Se puede cursar ambos másteres del inglés al francés, alemán, griego, italiano, japonés, español, árabe, polaco, portugués y ruso, y viceversa. Pese a que, de nuevo, no se dan detalles de los tipos de textos que se trabajarán en la asignatura, este curso se centra en áreas tales como herramientas de traducción, localización, traducción económica, jurídica, técnica, científica, y la traducción de la literatura infantil.

University College London

La University College London, también conocida como UCL, es una universidad pública del Reino Unido. Forma parte del sistema de la Universidad de Londres, el Grupo Russell y el grupo de universidades de élite británicas G5. Es la tercera institución de educación superior más antigua de Inglaterra, después de Oxford y Cambridge.

Esta universidad ofrece dos cursos diferentes de posgrado, ambos con asignaturas donde se trabaja la traducción técnica.

- **MA Translation Theory and Practice**

El programa de este máster, impartido en el Centre for Translation Studies (CenTraS), ofrece una signatura de 7,5 ECTS titulada “Scientific and Technical Translation” en la cual se trabajan las características de los textos técnicos y científicos, posteriormente se divide el grupo según la combinación lingüística para traducir textos de carácter técnico o científico. Algunos de estos textos son artículos de divulgación científica, artículos para revistas sobre ciencia, informes médicos, propuestas, manuales de instrucciones, documentación de productos, patentes, detalles técnicos , etc.

Por lo que a lenguas respecta, se puede traducir, o bien del inglés al árabe, búlgaro, chino, danés, holandés, francés, alemán, griego, húngaro, italiano, japonés, coreano, noruego, polaco, portugués, rumano, ruso, español, sueco, tailandés, turco y francés, o bien desde el alemán, francés o español hacia el inglés.

- **Specialised Translation (with Interpreting) MSc**

Este máster también ofrece la posibilidad de cursar la asignatura anteriormente mencionada. Pero además, cuenta con una asignatura específica llamada “Medical Translation” en la que, si bien no se trabaja directamente con textos técnicos, si se trabajan con textos muy específicos del ámbito especializado. Siguiendo las mismas combinaciones lingüísticas, en esta asignatura se traducen folletos de información del paciente, pruebas clínicas, informes sobre casos, documentos de salud, formularios de consentimiento, informes farmacéuticos, etc.

University of Manchester

La Universidad de Mánchester, que es un centro público, fue fundada en 1824 y es la universidad más grande de la ciudad de Mánchester, Inglaterra, además de ser la que cuenta con más alumnos en Reino Unido.

En la Escuela de Artes, Lenguas y Culturas de dicha universidad, se ofrece un máster llamado MA in Translation and Interpreting Studies. Este máster puede cursarse desde el árabe, el chino (mandarín), el francés, el alemán o el español hacia el inglés.

La asignatura de este curso en la que se forma a los alumnos para que sepan cómo lidiar con textos técnicos es “Scientific and Technical Translation”. En esta asignatura de 7,5 ECTS, se traducirán textos técnicos y científicos, como por ejemplo manuales de instrucciones, detalles técnicos o fichas técnicas de productos. La unidad consta de 11 seminarios de 50 minutos cada uno, y 4 seminarios específicos de cada lengua, cada dos semanas. Estos seminarios están diseñados para que los estudiantes obtengan asesoramiento y orientación de un lingüista especializado.

Newcastle University

La Universidad de Newcastle es una universidad del Reino Unido situada en la localidad de Newcastle upon Tyne al norte de Inglaterra. Fue fundada por acuerdo del Parlamento británico en 1963.

En la Escuela de Lenguas Modernas de esta Universidad se imparten tres másteres distintos en los que se ofrece la misma asignatura.

- MA in Translating
- MA Translation Studies
- MA in Translating and Interpreting

Sin embargo, curiosamente la única asignatura en la que se trabajan textos técnicos especializados se imparte solamente en la combinación chino>inglés. Se trata de la asignatura “Specialised Translation: Chinese to English”, de 5 ECTS semestrales (10 ECTS en total). En esta asignatura se traducen textos sobre economía, finanzas, empresa, política, ley, ciencia y tecnología. La ausencia de combinaciones lingüísticas

lo convierte en una asignatura muy específica y no accesible para todos los estudiantes de traducción.

Swansea University

La Universidad de Swansea (Galés: Prifysgol Abertawe) es una universidad situada en Swansea, Gales, Reino Unido. La Universidad de Swansea fue fundada, como "Escuela Universitaria de Swansea", en 1920 como la cuarta escuela de la Universidad de Gales.

El Departamento de Lenguas, Traducción y Comunicación de esta universidad pública ofrece diversos másteres en traducción, cuatro de los cuales incluyen asignaturas en las que se trabaja la traducción técnica. Se trata de los siguientes:

- MA Professional Translation (Standard)
- MA Professional Translation (Extended)
- MA Translation and Interpreting (Standard)
- MA Translation and Interpreting (Extended)

Todos estos másteres tienen en su programa la asignatura "Advanced Translation", que se ofrece del inglés al chino, galés, árabe, francés, alemán, italiano, polaco y español. También del español, italiano, francés y alemán hacia el inglés.

En esta asignatura de 10 ECTS se trabaja al principio con textos más generales, y a partir de la segunda semana hasta la sexta, se traducen textos profesionales y técnicos. Cabe mencionar que no se explicitan los géneros textuales de los textos con los que se trabajará.

University of Westminster London

La Universidad de Westminster es una universidad pública del Reino Unido. Fundada en 1838 con el nombre de Institución Politécnica Real (Royal Polytechnic Institution), fue la primera institución politécnica en el Reino Unido. La institución fue convertida en universidad en 1992, lo que significó que podría brindar sus propios títulos académicos.

Son dos los másteres que se ofrecen en esta universidad y que incluyen en sus programas asignaturas para formar a los futuros traductores técnicos.

- MA Translation and Interpreting
- MA Specialised Translation

Ambos másteres son impartidos en la Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades, y comparten una asignatura que, en realidad, es diferente dependiendo desde qué idioma se trabaje. Para los estudiantes nativos de inglés, la asignatura se llama “Main Language Technical Translation”, y son 20 ECTS. Sin embargo, los nativos de español, francés, árabe, alemán, italiano o polaco deberán cursar “Main Language (1) Technical Translation” y “Main Language (2) Technical Translation”, que solo difiere de la primera en la dirección de la traducción, ya que cada una de las anteriores mencionadas vale 10 ECTS.

University of Stirling

La universidad de Stirling es una universidad pública del Reino Unido situada en Stirling, en el centro de Escocia.

En esta universidad, concretamente en la Facultad de Lengua, Cultura y Religión, se ofrece el MRes (Master of Research) in Translation Studies. Este curso incluye la asignatura “Specialised Translation”, en la que se traduce desde el inglés hacia el francés, español, alemán chino, ruso o polaco. Se trata de una asignatura de 5 ECTS en la que se trabaja con textos pertenecientes al campo empresarial, legal, técnico, audiovisual y periodístico.

4.2. FORMACIÓN

Una vez expuestos a grandes rasgos todos los cursos de máster y posgrado que podemos encontrar en el Reino Unido, se han agrupado y analizado las diferentes informaciones recopiladas (número de cursos, combinaciones lingüísticas, tipos de texto...) para poder ver de forma clara cuál es la situación actual en el terreno de la formación en la traducción especializada.



Gráfico nº2. La formación en Traducción Técnica en Reino Unido

Como podemos ver en este gráfico circular, si bien la cantidad de cursos de posgrado sobre Traducción y/o Interpretación que se ofrecen en el Reino Unido es elevada (pues son 91 los cursos que se han recopilado y analizado), se hace evidente una escasez en lo que a formación de traducción técnica se refiere, ya que solamente 32 de los cursos recopilados incluía alguna asignatura sobre traducción técnica. De esta forma, y teniendo en cuenta que el mercado de la traducción técnica es cada día más abundante, queda patente la necesidad de incluir más asignaturas en los cursos sobre traducción en las que los futuros traductores puedan aprender a abordar los textos técnicos con los que posiblemente se encontrarán en algún momento de su vida laboral.

También es relevante mencionar que, incluso en aquellos cursos que estaban especialmente dedicados a la traducción especializada, se han encontrado másteres que no tenían ni una sola asignatura que tradujera textos técnicos, lo cual es muy sorprendente teniendo en cuenta que se trata de cursos donde el objetivo principal es formar a los estudiantes para que puedan traducir cualquier tipo de texto especializado.

4.3. COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS

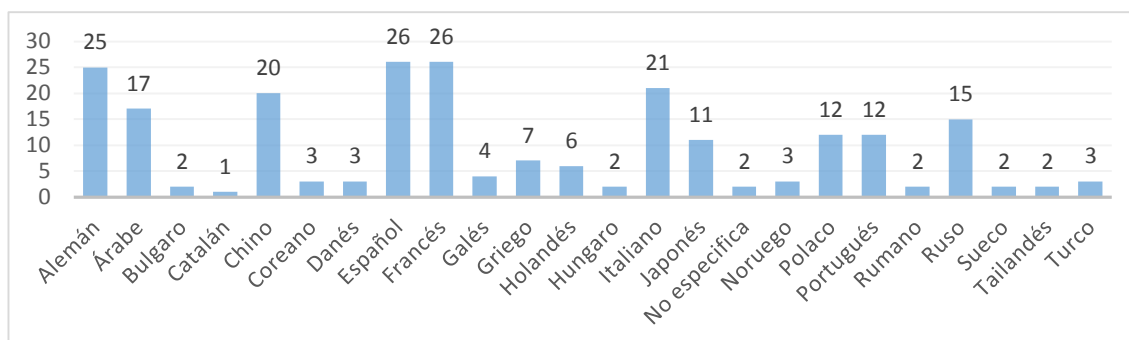


Gráfico nº3. Idiomas ofrecidos por las Universidades del Reino Unido (ya sea hacia o desde el inglés)

Para poder ver con más claridad cuáles son los idiomas predominantes en estos cursos, se han contado cuántos de ellos se ofrecen en cada uno de los idiomas que aparecen en el gráfico nº3. Para tener una idea más real, se ha contado por cursos, y no por asignaturas (ya que algún máster ofrecía varias asignaturas de traducción técnica).

Al tratarse de Reino Unido, absolutamente todos los cursos se traducen desde o hacia el inglés, y es por ello que este idioma no aparece en esta gráfica.

Al obtener los resultados no resulta sorprendente el hecho de que las lenguas hacia las que más se traduce son el alemán, el inglés, el francés y el italiano, ya que todavía hoy en día, y basándome en afirmaciones de agencias de traducción como Acantho o V.O traducciones S.L, estas son las combinaciones con más demanda del mercado.

El chino es el siguiente idioma que más se oferta en los cursos de posgrado de traducción, y no es ninguna sorpresa ya que China es uno de los países más productivos en el mundo y es por ello que la figura del traductor técnico cada vez es más necesaria. De hecho, una de las asignaturas de las que se ha hablado anteriormente, Specialised translation: Chinese to English, ofrecida en la Universidad de Newcastle, tenía como objetivo formar solamente en la combinación chino>inglés. De muy lejos les siguen el ruso, el polaco y el portugués. Solamente son 7 los cursos que se imparten en la combinación con el griego, y en el caso de las lenguas restantes podemos ver que se trata de unas

lenguas muy poco demandadas y desde las cuales no hay demasiada oferta por lo que a traducción técnica se refiere.

Pese a que no queda reflejado en el gráfico, es relevante mencionar la diferencia de oferta de idiomas dependiendo de la dirección de traducción:

- 15 de los 32 cursos traducen únicamente desde el idioma B hacia el inglés.
- 9 de ellos ofrecen la posibilidad de traducir desde el inglés hacia la lengua B, pero ofreciendo muchos menos idiomas.
- 6 de los cursos ofrecen la misma posibilidad de lenguas para la traducción directa y la inversa.
- 2 de los 32 cursos no explicitan el idioma en el que se imparten las asignaturas, o bien porque es decisión del mismo estudiante (proyectos de final de máster) o bien porque se trata de un curso genérico y apto para todas las combinaciones lingüísticas.

4.4. CONTENIDO DE LAS ASIGNATURAS



Gráfico nº4. Agrupación de temas o contenidos, y frecuencia con la que aparecen en los cursos de formación en traducción técnica.

A la hora de decir qué asignaturas eran aptas para ser incluidas en este trabajo, el factor clave ha sido fijarnos en el contenido de las mismas, asegurándonos de que de un modo u otro se trabajaba con textos especializados técnicos. Por ese motivo, es

normal que el porcentaje más alto de este gráfico sea el de las asignaturas que incluyen traducción de textos sobre tecnología o ciencia.

Sin embargo, dado que la mayoría de las asignaturas no están única y específicamente dedicadas a la formación para la traducción técnica, éstas abarcan muchos otros campos que también resulta interesante aprender a traducir, como por ejemplo los textos médicos o jurídicos.

Si bien los temas tratados diferían de una asignatura de traducción especializada a otra, como se puede ver en el gráfico, los temas más recurrentes son los textos científicos o médicos, los textos relacionados con la tecnología y también textos pertenecientes al mundo de las empresas.

Dado que cada máster adjudica una denominación diferente a los temas, se han agrupado por similitud, por ejemplo “business” y “administrative texts”. También se han agrupado como textos “tecnológicos” aquellos que tenían que ver con la informática, por ejemplo. Del mismo modo, y como se puede ver en el gráfico nº4, se han aunado los textos económicos y los de fianzas, así como los publicitarios y los comerciales, dado que las diferencias son sutiles y difíciles de distinguir si no se sabe exactamente qué género textual se va a trabajar en clase.

Es relevante mencionar que, durante la búsqueda y recopilación de información, en muchísimos casos ha sido muy difícil acceder a datos sobre el tipo de contenido de las asignaturas, ya que se ofrecen descripciones muy poco detalladas de los cursos, y no todos los másteres o posgrados tienen una guía docente online en la que se puedan ver los objetivos y los contenidos de las asignaturas. Como se puede ver, 10 de los cursos que se han analizado no acaban de especificar claramente qué contenido se ofrecerá en las clases, sin embargo se han añadido al trabajo porque las asignaturas en cuestión son de traducción técnica y especializada.

Por último, aclarar que dentro de la categoría “otros” se han agrupado todos aquellos temas que son aislados y que solamente se dan en una o dos asignaturas, como son la localización, el turismo, la traducción de literatura infantil y herramientas de traducción.

4.3. GÉNEROS TEXTUALES

Uno de los objetivos de este TFG era recopilar información sobre qué géneros textuales se trabajan en aquellas asignaturas que ofrecen formación en traducción técnica. Sin embargo, durante la búsqueda nos hemos encontrado con que, de los 32 cursos recopilados, son solamente tres los másteres que explicitan el género textual de los textos que se traducen durante las sesiones formativas.

Por un lado, los másteres de MA Translation Theory and Practice así como el MSC in Specialised Translation (with Interpreting), de del University College of London. Por el otro lado, el MA in Translation and Interpreting Studies, ofrecido por la University of Manchester.

En el caso de las asignaturas ofrecidas en la University College of London, las guías docentes de los respectivos cursos ofrecen información detallada sobre los géneros textuales. Así pues, sabemos que en la asignatura “Scientific and Technical Translation” se trabaja con artículos de divulgación científica, artículos publicados en revistas sobre ciencia, informes científicos, propuestas, manuales de uso, información de fabricantes, patentes, especificaciones técnicas, etc... Por otro lado, si se cursa “Medical Translation”, el traductor podrá trabajar con folletos de información para pacientes, pruebas clínicas, informes de casos, documentos sobre salud, formularios de consentimiento e informes farmacéuticos, entre otros.

Por lo que respecta a la asignatura de “Scientific and Technical Translation”, que forma parte de las asignaturas del MA in Translation and Interpreting Studies, la única información hallada es que, durante el transcurso del curso, se traducirán manuales de instrucciones, especificaciones técnicas y hojas de datos de productos, entre otros géneros no especificados.

4.4. FICHA RESUMEN DE LOS DATOS OBTENIDOS

A continuación ofrecemos a modo de síntesis los datos más relevantes obtenidos en este TFG.

- 1) He buscado información de 29 universidades/centros.
- 2) De las 29 universidades/centros de las que he buscado información, 18 tienen algo de trad. técnica. Es decir, los datos de trad. técnica de mi TFG se basan en 18 universidades/centros (Solamente un 26% de las universidades en las que se imparten estudios de traducción, ofrece asignaturas con algo de traducción técnica.)
- 3) De las 18 universidades/centros estudiadas que tienen algo de trad. técnica, todas ellas son universidades públicas.
- 4) De los 32 tipos de cursos estudiados que tienen algo de trad. técnica, 28 son máster, 2 son posgrados, y otros 2 son cursos que se pueden cursar como máster o como posgrado, dependiendo del número de créditos.
- 5) De entre los cursos estudiados que tienen algo de trad. técnica, 11 son totalmente presenciales, y 21 son mixtos.
- 6) He buscado información de más de 100 asignaturas, pero dado que fue una búsqueda muy extensa y todos aquellos cursos que no tenían ninguna asignatura con traducción técnica quedaban automáticamente descartados, no han quedado registrados.
- 7) De las más de 100 asignaturas de las que he buscado información, solamente 21 tienen algo de trad. técnica.

Los datos de traducción técnica de mi TFG se basan en 21 asignaturas, que se listan a continuación:

- **Specialised (LSP) Translation Project** (asignatura compartida por tres másteres distintos: MA in Translation in a European Context, MA in Translation Studies y MA in TESOL and Translation Studies, Aston University)
- **Specialised translation** (MA in Translation Studies, University of Birmingham)
- **Introduction to Specialised Translation in Spanish** (MA/Diploma in Translation, Bristol University)
- **Specialised Translation** (MA in Translation Studies, Durham University)
- **Translation in Context** (MA Applied Translation Studies, University of East Anglia)
- **Technical Translation** (MA Chinese-English Translation and Interpreting, University of Essex)
- **Specialist Translation** (MA Translation, University of Exeter)

- **Specialist Translation Skills: Legal, Medical and Technical Translation** (MA in Translation Studies, University of Hull)
 - **Specialised Translation A [Spanish-English]** (asignatura compartida por tres másteres y dos posgrados distintos: MA in Applied Translation Studies, MA in Conference Interpreting and Translation Studies, MA in Audiovisual Translation Studies, PG Diploma Applied Translation Studies, y PG Diploma in Conference Interpreting, University of Leeds)
 - **Specialised Translation B [Spanish-English]** (asignatura compartida por tres másteres y dos posgrados distintos: MA in Applied Translation Studies, MA in Conference Interpreting and Translation Studies, MA in Audiovisual Translation Studies, PG Diploma Applied Translation Studies, y PG Diploma in Conference Interpreting, University of Leeds)
 - **Characteristics of Specialised Texts** (MA in Translation, London Metropolitan University)
 - **The Translator and the Specialised Text** (MA in Translation, London Metropolitan University)
 - **Translating Technical Texts** (MA Audiovisual and Literary Translation, Middlesex University)
 - **Technical and Scientific Translation** (asignatura compartida por dos cursos que, dependiendo del número de créditos cursados por cada alumno, se consideran titulación de máster o de posgrado: MA/PGDip in Specialised Translation y MA/PGDip in Audiovisual Translation, University of Roehampton)
 - **Scientific and Technical Translation** (asignatura compartida por dos másteres: MA Translation Theory and Practice y MSc Specialised Translation [with interpreting], University College London)
 - **Medical Translation** (MSc Specialised Translation [with interpreting], University College London)
 - **Scientific and Technical Translation** (MA in Translation and Interpreting Studies, University of Manchester)
 - **Specialised Translation: Chinese to English** (asignatura compartida por tres másteres distintos: MA in Translating, MA Translation Studies, y el MA in Translating and Interpreting, University of Newcastle)
 - **Advanced Translation** (asignatura compartida por dos másteres distintos: MA Professional Translation [Extended/Standard] y el MA Translation and Interpreting [Extended/Standard], Swansea University)
 - **Main Language Technical Translation** (asignatura compartida por dos másteres distintos: MA Translation and Interpreting y MA Specialised Translation, University of Westminster London)
 - **Specialised Translation** (MRES in Translation Studies, University of Stirling)
- 8)** De las 21 asignaturas con trad. técnica estudiadas, 14 explicitan los contenidos.
- 9)** De las 21 asignaturas con trad. técnica estudiadas, solamente 3 explicitan los géneros.

5. CONCLUSIONES

Tras meses de búsqueda y recopilación de datos sobre la formación en traducción técnica en el Reino Unido, cabe decir que, desgraciadamente, se confirma la hipótesis que nos planteábamos al principio según la cual la formación en traducción técnica a nivel mundial está muy alejada de la demanda de la misma.

La importancia de la traducción científico-técnica es incuestionable y es posible que la falta de oferta radique en la limitada formación que se ofrece en las universidades. Así pues, después de haber analizado todos los cursos del Reino Unido, y habiendo observado también las demás informaciones recogidas por mis compañeros de proyecto, creo que es imprescindible dar más visibilidad a este tipo de traducción en los cursos de formación, dedicando más horas a trabajar con este tipo de texto con el que, seguramente, todos los estudiantes de traducción se enfrentarán en un momento u otro. Me parece relevante, además, dedicar más horas y más estudios a analizar cuál es exactamente la situación en el mundo de la traducción técnica. Como he comentado anteriormente, ha sido muy llamativo el encontrar que no son muchos los autores que han dedicado tiempo a investigar en la formación de futuros traductores especialistas y a escribir sobre ello.

Llegados a este punto es necesario preguntarse, ¿es que acaso no es necesario ser un traductor especializado para poder traducir este tipo de textos?

Cualquier persona que haya estudiado la carrera de Traducción e Interpretación y que haya trabajado, aunque sea de forma somera, con textos técnicos, sabrá que esta afirmación no es cierta. El traductor de textos científico-técnicos se va a encontrar con exigencias especialmente importantes a la hora de manejar la información extralingüística y lingüística, que va a encontrar formulada en un idioma que no es el suyo y que va a tener que traducir de manera que lo puedan entender los profesionales del sector. Dada la poca formación que se ofrece, basándome en los cursos que se han analizado, no es osado afirmar que los futuros traductores que, en su mayoría, no presentan una formación específica en los campos del saber, no se podrían considerar especialistas. Es por ello que considero muy

importante dar más visibilidad a este tipo de traducción, ya que actualmente se está formando a unos traductores que en el terreno profesional tendrían pocas posibilidades y que al mismo tiempo no cubrirían las necesidades del mercado.

También ha sido muy sorprendente la forma tan general de ofertar los másteres en Reino Unido. La información poco detallada y la ausencia de guías docentes en las que poder ver exactamente qué ofrece cada asignatura han sido muy recurrentes durante la elaboración de este trabajo. Al fin y al cabo, las universidades están intentando “vender” sus másteres y conseguir que los alumnos que saben lo que quieren se sientan tentados a cursarlos, explicitando los tipos de textos que se trabajarán y los objetivos o métodos de evaluación. Y no solamente la información de las páginas oficiales es escasa e incompleta, sino que además, al dirigirme directamente a través del correo electrónico a dichas universidades, explicando que estoy realizando un proyecto de recopilación de cursos que ofrecen traducción técnica, me he encontrado con correos sin contestar o con otros que me redirigían a otra persona que tampoco contestaba. A decir verdad, me ha parecido que algunas instituciones se han comportado de forma incompetente al ignorar mi petición, que pudiera haber resultado en una futura matriculación.

A nivel personal, este trabajo me ha aportado diversas cosas. Por un lado, he aprendido mucho de cómo está orientado el mundo de la traducción hoy en día, no solamente a nivel formativo sino también a nivel laboral. Siempre he pensado, sin tener ningún dato, que seguramente la traducción con más salida era la jurídica. Aunque en realidad el hecho de que el mundo tecnológico avanza a la velocidad de la luz es una evidencia que se me pasó de largo. Pese a no haber considerado nunca la traducción técnica como una salida interesante, después de haber analizado las diferentes opciones y los cursos que se ofrecen, no descartaría recibir una formación extra para sentirme preparada en caso de tener que traducir textos técnicos.

6. BIBLIOGRAFÍA (CITADA Y CONSULTADA)

- «Technology's Language Barrier», en *Forbes* [en línea], 2 de enero de 2010.
<http://www.forbes.com/2010/02/01/language-china-translation-technology-cio-network-asia-internet.html> [Última consulta: 20 de enero de 2016]
- «The Language Service Market: 2015», *Common Sense Advisory* [en línea], 30 de junio del 2015. <https://www.commonsenseadvisory.com/AbstractView.aspx?ArticleID=26590> [Última consulta: 20 de enero de 2016]
- Arntz, R. (1988) "Steps Towards a Translation-Oriented Typology of Technical Texts". *Méta* 33(4): 468-471. <http://www.erudit.org/revue/meta/1988/v33/n4/001905ar.pdf>
- Aston University. MA in TESOL & Translation Studies.
<http://www.aston.ac.uk/study/postgraduate/taught-programmes/languages-social-sciences/ma-tesol-translation/> [Última consulta: 29 de diciembre del 2015]
- Aston University. MA in Translation in a European Context.
<http://www.aston.ac.uk/study/postgraduate/taught-programmes/languages-social-sciences/translation-european/> [Última consulta: 29 de diciembre del 2015]
- Aston University. MA in Translation Studies.
<http://www.aston.ac.uk/study/postgraduate/taught-programmes/languages-social-sciences/translation-studies/> [Última consulta: 29 de diciembre del 2015]
- Buscador de titulaciones ANECA. <http://srv.aneca.es/ListadoTitulos/>
- Chartered Institute of Linguists. Diploma in Translation.
https://www.ciol.org.uk/index.php?option=com_content&view=article&layout=coil:norelated&id=205&Itemid=672 [Última consulta: 4 de enero 2016]
- City University London. Institute of Linguists Educational Trust Diploma in Translation.
<http://www.city.ac.uk/courses/cpd/institute-of-linguists-educational-trust-iolet-diploma-in-translation> [Última consulta: 4 de enero 2016]
- City University London. MA Audiovisual Translation and Popular Culture.
<http://www.city.ac.uk/courses/postgraduate/audiovisual-translation-popular-culture-ma> [Última consulta: 4 de enero 2016]
- Durham University. Translation Studies MA.
<https://www.dur.ac.uk/postgraduate/modules/archive/> [Última consulta: 3 de enero 2016]
- Gallardo San Salvador, Natividad. *Enseñanza de la traducción técnica: Formación de traductores no especialistas* [en línea]. Universidad de Granada.
<http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/gallardo.htm>

- Gamero, Silvia. *Introducción a la traducción técnica* [en línea]. Mayo 2005.
<http://www3.uji.es/~gamero/traductortecnico.pdf> [Última consulta: 7 de mayo del 2016]
- Heriot Watt University. Interpreting and Translating MSc.
<http://www.uea.ac.uk/lcs/research-degrees> [Última consulta: 3 de enero 2016]
- Heriot Watt University. Translating for Business MSc.
<http://www.hw.ac.uk/postgraduate/translating-business.htm?shortTitle=msc-translating-for-business> [Última consulta: 3 de enero 2016]
- Heriot Watt University. Translating MSc.
<http://www.hw.ac.uk/postgraduate/translating.htm?shortTitle=msc-translating> [Última consulta: 3 de enero 2016]
- Jiménez Serrano, O. (2002) *Retos metodológicos y profesionales de la enseñanza de la traducción técnica ante las nuevas tecnologías*.
- La linterna del traductor: Revista multilingüe de Asetrad. “Visibilidad y formación en traducción científico-técnica”, Laura Peral.
<http://www.lalinternadeltraductor.org/n9/protect.html> [Última consulta: 20 de enero del 2016]
- Lexicool: Cursos de traducción e interpretación en el Reino Unido.
<http://www.lexicool.com/courses_uk.asp?IL=3> [Última consulta: 13 de abril 2016]
- London Metropolitan University. MA Translation.
<http://www.londonmet.ac.uk/courses/postgraduate/2016/translation---ma/> [Última consulta: 4 de enero 2016]
- London Metropolitan University. Specialised Translation- PG Certificate.
<http://www.londonmet.ac.uk/courses/postgraduate/2016/specialised-translation---pg-cert/> [Última consulta: 4 de enero 2016]
- London Metropolitan University. Translation and Technology- PG Certificate.
www.londonmet.ac.uk/courses/postgraduate/2015/translation-and-technology---pg-cert/ [Última consulta: 4 de enero 2016]
- Martínez López, A.B. & Ortega Arjonilla, E. (2007) “Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia”. *Trans* 11: 287-295. http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_11/T.287-295LopezArjonilla.pdf
- Mayoral Asensio, Roberto. *La traducción especializada como operación de documentación*, [en línea]. Universidad de Granada

<http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad. Esp. y Documentacion.pdf> [Última consulta: 21 de enero del 2016]

- Mercado de traducción: Análisis de oferta y demanda.
<https://www.translatorscafe.com/cafe/EN/translation-market.htm> [Última consulta: 7 de mayo del 2016]
- Middlesex University London. MA Translation (Audiovisual and Literary).
<http://www.mdx.ac.uk/courses/postgraduate/audiovisual-and-literary-translation> [Última consulta: 4 de enero 2016]
- Newcastle University. Professional Translating for European Languages MA.
<http://www.ncl.ac.uk/postgraduate/courses/degrees/professional-translating-for-european-languages-ma/#profile> [Última consulta: 4 de enero 2016]
- Newcastle University. Translating and Interpreting MA.
<http://www.ncl.ac.uk/postgraduate/courses/degrees/translating-interpreting-ma/#profile> [Última consulta: 4 de enero 2016]
- Newcastle University. Translating and Interpreting MPhil, PhD.
<http://www.ncl.ac.uk/postgraduate/courses/degrees/translating-interpreting-mphil-phd/#profile> [Última consulta: 4 de enero 2016]
- Newcastle University. Translating MA.
<http://www.ncl.ac.uk/postgraduate/courses/degrees/translating-ma/#profile> [Última consulta: 4 de enero 2016]
- Newcastle University. Translation Studies MLitt.
<http://www.ncl.ac.uk/postgraduate/courses/degrees/translation-studies-mlitt/#profile> [Última consulta: 4 de enero 2016]
- Pangeanic. Technical translations. <http://www.pangeanic.com/translation-services/translation-areas/technical-translations/>
- *Papers de Tradumàtica* 1. http://www.fti.uab.es/tradumatica/papers/articles/50_esp.pdf
- ProTECT Project. <https://protectproject.wordpress.com/158-2/> [Última consulta: 20 de enero del 2016]
- Swansea University. MA Professional Translation. (Extended)
<http://www.swansea.ac.uk/postgraduate/taught/artsandhumanities/ma-translation-language-technology/> [Última consulta: 12 de enero 2016]
- Swansea University. MA Translation and Interpreting.
<http://www.swansea.ac.uk/postgraduate/taught/artsandhumanities/ma-translation-interpreting/> [Última consulta: 12 de enero 2016]

- Swansea University. Postgraduate Certificate in Translation Technology.
<http://www.swansea.ac.uk/postgraduate/taught/artsandhumanities/postgraduatecertificateintra> [Última consulta: 12 de enero 2016]
- The University of Edinburgh. PhD in Translation Studies.
http://www.ed.ac.uk/studying/postgraduate/degrees?id=266&cw_xml=details.php
[Última consulta: 3 de enero 2016]
- The University of Edinburgh. MSc in Translation Studies. <http://www.ed.ac.uk/literatures-languages-cultures/graduate-school/our-degrees/translation-studies/msc-translation-studies> [Última consulta: 3 de enero 2016]
- The University of Manchester. School of Languages, Linguistics and Cultures. MA Translation and Interpreting Studies.
<http://www.llc.manchester.ac.uk/postgraduate/taught/a-z/course/?code=07006> [Última consulta: 4 de enero 2016]
- The University of Sheffield. MA Translation Studies.
<http://www.shef.ac.uk/postgraduate/taught/courses/arts/somlal/translation-studies-ma>
[Última consulta: 12 de enero 2016]
- Translator-training Observatory. <http://www.est-translationstudies.org/resources/tti/tti.htm>
- Universal Translation Services. *Demand for Technical Translations is Growing Quickly* [en línea], 19 de junio del 2015. <http://www.universal-translation-services.com/demand-for-technical-translations-is-growing-quickly/> [Última consulta: 16 de abril del 2016]
- University College London. Translation Studies MPhil/PhD.
<https://www.ucl.ac.uk/translation-studies/prospective-students/mphil-phd> [Última consulta: 4 de enero 2016]
- University College London. Translation Studies. Translation Theory and Practice MA.
<http://www.ucl.ac.uk/translation-studies/prospective-students/translation-theory-and-practice-ma> [Última consulta: 4 de enero 2016]
- University of Bath. MA Interpreting & Translating.
<http://www.bath.ac.uk/study/pg/programmes/ma-in-inte-and-tran/> [Última consulta: 29 de diciembre del 2015]
- University of Bath. MA Translation & Professional Language Skills.
<http://www.bath.ac.uk/study/pg/programmes/ma-in-tran-and-prof-lang-skill> [Última consulta: 29 de diciembre del 2015]

- University of Birmingham. MA Translation Studies (Distance Learning)
<http://www.birmingham.ac.uk/postgraduate/courses/taught/arts-law-inter/translation-studies.aspx> [Última consulta: 29 de diciembre del 2015]
- University of Birmingham. MA Translation Studies.
<http://www.birmingham.ac.uk/postgraduate/courses/taught/arts-law-inter/translation-studies.aspx> [Última consulta: 29 de diciembre del 2015]
- University of Bristol. MA in Chinese- English Translation.
<http://www.bristol.ac.uk/sml/study/postgraduate/ma-chinese.html> [Última consulta: 29 de diciembre del 2015]
- University of Bristol. MA/Diploma in Translation.
<http://www.birmingham.ac.uk/postgraduate/courses/taught/arts-law-inter/translation-studies.aspx> [Última consulta: 29 de diciembre del 2015]
- University of East Anglia. MA Applied Translation Studies.
<http://www.uea.ac.uk/study/postgraduate/taught-degree/detail/ma-applied-translation-studies> [Última consulta: 3 de enero 2016]
- University of East Anglia. Research Degrees. <http://www.uea.ac.uk/lcs/research-degrees> [Última consulta: 3 de enero 2016]
- University of Essex. MA Chinese-English Translation and Interpreting.
<http://www.essex.ac.uk/courses/details.aspx?mastercourse=PG00480&subgroup=1> [Última consulta: 3 de enero 2016]
- University of Essex. MA Translation, Interpreting and Subtitling.
http://www.ed.ac.uk/studying/postgraduate/degrees?id=266&cw_xml=details.php [Última consulta: 3 de enero 2016]
- University of Exeter. MA Translation.
<http://humanities.exeter.ac.uk/modernlanguages/postgraduate/taught/translation/> [Última consulta: 3 de enero 2016]
- University of Hull. MA in TESOL with Translation Studies.
http://www2.hull.ac.uk/FASS/modern_languages/postgraduate/ma_in_tesol_with_translation.aspx [Última consulta: 3 de enero 2016]
- University of Hull. MA in Translation Studies.
http://www2.hull.ac.uk/FASS/modern_languages/postgraduate/ma_in_translation_studies.aspx [Última consulta: 3 de enero 2016]

- University of Leeds, Centre for Translation Studies. MA Applied Translation Studies.
http://www.leeds.ac.uk/arts/info/125053/centre_for_translation_studies/1803/cts_taught_programmes/2 [Última consulta: 3 de enero 2016]
- University of Leeds, Centre for Translation Studies. MA Audiovisual Translation Studies.
http://www.leeds.ac.uk/arts/info/125053/centre_for_translation_studies/1803/cts_taught_programmes/4 [Última consulta: 3 de enero 2016]
- University of Leeds, Centre for Translation Studies. MA Conference Interpreting & Translation Studies.
http://www.leeds.ac.uk/arts/info/125053/centre_for_translation_studies/1803/cts_taught_programmes/3 [Última consulta: 3 de enero 2016]
- University of Leicester. MA in Translation Studies. <https://le.ac.uk/courses/translation-studies-ma> [Última consulta: 4 de enero 2016]
- University of Portsmouth. MA Translation Studies.
<http://www.port.ac.uk/courses/modern-languages-and-area-studies/ma-translation-studies/> [Última consulta: 12 de enero 2016]
- University of Roehampton. MA/PGDip in Specialised Translation.
<http://www.roehampton.ac.uk/postgraduate-courses/specialised-translation/index.html>
[Última consulta: 4 de enero 2016]
- University of Stirling. Translation Studies (MRes).
<https://www.stir.ac.uk/postgraduate/programme-information/prospectus/slcr/translation-studies/> [Última consulta: 12 de enero 2016]
- University of Surrey. Business Translation with Interpreting MA.
<http://www.surrey.ac.uk/postgraduate/business-translation-interpreting> [Última consulta: 12 de enero 2016]
- University of Surrey. Translation MA. <http://www.surrey.ac.uk/postgraduate/translation>
[Última consulta: 12 de enero 2016]
- University of Surrey. Translation Studies MA/PG Diploma.
<http://www.surrey.ac.uk/postgraduate/translation-studies> [Última consulta: 12 de enero 2016]
- University of Warwick. Ma in Translation and Transcultural Studies.
<http://www2.warwick.ac.uk/fac/arts/english/currentstudents/pg/masters/translationstudies>
[Última consulta: 12 de enero 2016]
- University of Westminster. Specialised Translation MA.
<https://www.westminster.ac.uk/courses/subjects/languages/postgraduate->

[courses/september/full-time/specialised-translation-ma](#) [Última consulta: 12 de enero 2016]

- University of Westminster. Translation and Interpreting MA.
<https://www.westminster.ac.uk/courses/subjects/languages/postgraduate-courses/september/full-time/translation-and-interpreting-ma> [Última consulta: 12 de enero 2016]

ANEXO

ANEXO 1. Universidades del Reino Unido, facultad y título del máster en el que se ofrece formación en traducción técnica.

UNIVERSIDAD	FACULTAD	TÍTULO DEL MÁSTER / POSGRADO / CURSO (DE ESPECIALIZACIÓN)
Aston University	Languages and Social Sciences	MA in Translation in a European Context
Aston University	Languages and Social Sciences	MA in Translation Studies
Aston University	Languages and Social Sciences	MA in TESOL and Translation Studies
University of Birmingham	Department of Modern Languages	MA Translation Studies
Bristol University	Department: School of Modern Languages (Faculty: Arts)	MA/Diploma in Translation
Durham University	Department of Modern Languages and Culture	MA in Translation Studies
University of East Anglia	Politics, Philosophy, Language and Communication Studies (Arts Building)	MA Applied Translation Studies
University of Essex	Department of Language and Linguistics	MA Chinese-English Translation and Interpreting
University of Exeter	Modern Languages	MA Translation
University of Hull	School of Languages, Linguistics and Cultures	MA in Translation Studies
University of Leeds	Faculty of Arts (Centre for Translation Studies)	<u>MA in Applied Translation Studies</u>
University of Leeds	Faculty of Arts (Centre for Translation Studies)	MA in Applied Translation Studies
University of Leeds	School of Languages, Cultures, Societies (Modern Languages and Cultures)	MA in Conference Interpreting and Translation Studies
University of Leeds	School of Languages, Cultures, Societies (Modern Languages and Cultures)	MA in Conference Interpreting and Translation Studies
University of Leeds	School of Languages, Cultures, Societies (Modern Languages and Cultures)	MA in Audiovisual Translation Studies
University of Leeds	School of Languages, Cultures, Societies (Modern Languages and Cultures)	MA in Audiovisual Translation Studies
University of Leeds	School of Languages, Cultures, Societies (Modern Languages and Cultures)	PG Diploma Applied Translation Studies

University of Leeds	School of Languages, Cultures, Societies (Modern Languages and Cultures)	PG Diploma Applied Translation Studies
University of Leeds	School of Languages, Cultures, Societies (Modern Languages and Cultures)	PG Diploma in Conference Interpreting
University of Leeds	School of Languages, Cultures, Societies (Modern Languages and Cultures)	PG Diploma in Conference Interpreting
London Metropolitan University	Faculty of Social Sciences and Humanities	MA in Translation
London Metropolitan University	Faculty of Social Sciences and Humanities	MA in Translation
Middlesex University (London)	School of health and education (Linguistics)	MA Audiovisual and Literary Translation
University of Roehampton (London)	Department of Media, Culture and Language	MA/PGDip Audiovisual Translation
University of Roehampton (London)	Department of Media, Culture and Language	MA/PGDip in Specialised Translation
University College London	Centre for Translation Studies (CenTraS)	MA Translation Theory and Practice
University College London	Centre for Translation Studies (CenTraS)	Specialised Translation (with Interpreting) MSc
University College London	Centre for Translation Studies (CenTraS)	Specialised Translation (with Interpreting) MSc
University of Manchester	School of Arts, Languages and Cultures	MA in Translation and Interpreting Studies
University of Newcastle	School of Modern Languages	Ma in Translating
University of Newcastle	School of Modern Languages	MA Translation Studies
University of Newcastle	School of Modern Languages	MA in Translating and Interpreting
Swansea University	College of Arts and Humanities Department of Languages, Translation and Communication	MA Professional Translation (Extended)
Swansea University	College of Arts and Humanities Department of Languages, Translation and Communication	MA Professional Translation (Standard)

Swansea University	College of Arts and Humanities Department of Languages, Translation and Communication	MA Translation and Interpreting (Extended)
Swansea University	College of Arts and Humanities Department of Languages, Translation and Communication	MA Translation and Interpreting (Standard)
University of Westminster London	Faculty of Social Sciences and Humanities	MA Translation and Interpreting
University of Westminster London	Faculty of Social Sciences and Humanities	MA Specialised Translation
University of Stirling	Languages, culture and religion	MRes in Translation Studies

ANEXO 2. Universidad, modalidad del curso, título de la asignatura y combinación lingüística

UNIVERSIDAD	MODALIDAD	TÍTULO ORIGINAL DE LA ASIGNATURA / CURSO (CON CONTENIDOS DE TRAD. TÉCNICA)	COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA DE LA ASIGNATURA
Aston University	Mixto	Specialised (LSP) Translation Project	French>English, English>French, Spanish>English, English>Spanish, German>English, English>German
Aston University	Mixto	Specialised (LSP) Translation Project	French>English, English>French, Spanish>English, English>Spanish, German>English, English>German
Aston University	Mixto	Specialised (LSP) Translation Project	French>English, English>French, Spanish>English, English>Spanish, German>English, English>German
University of Birmingham	Mixto	Specialised Translation	Catalan>English, Chinese>English, French>English, German>English, Greek>English, Italian>English, Spanish>English, Portuguese>English, Russian>English
Bristol University	Mixto	Introduction to Specialised Translation in (French, Czech, German, Italian, Portuguese, Russian, Spanish and Mandarin)	English> French, English>Czech, English>German, English>Italian, English>Portuguese, English>Russian, Spanish or English>Mandarin
Durham University	Mixto	SPECIALISED TRANSLATION	English<>Chinese, English<>Dutch, English<>French, English<>German, English<>Greek, English<>Italian, English<>Japanese, English<>Korean, English<>Russian, English<>Spanish, English<>Turkish
University of East Anglia	Presencial	Translation in Context	A escoger
University of Essex	Mixto	Technical translation	Chinese>English

University of Exeter	Presencial	Specialist Translation	French>English, German>English , Italian>English , Russian>English, Spanish>English
University of Hull	Presencial	Specialist Translation Skills: Legal, Medical and Technical Translation	French>English, German>English , Italian>English , Spanish>English
University of Leeds	Presencial	Specialised Translation A (Me voy a centrar en la combinación Spanish-English)	French>English, German>English, Italian>English, Portuguese>English, Russian>English, Spanish>English, English>Arabic, Arabic>English, English>Chinese, English>Japanese, Chinese>English, Japanese>English.
University of Leeds	Presencial	Specialised Translation B (Me voy a centrar en la combinación Spanish-English)	French>English, German>English, Italian>English, Portuguese>English, Russian>English, Spanish>English, English>Arabic, Arabic>English, English>Chinese, English>Japanese, Chinese>English, Japanese>English.
University of Leeds	Mixto	Specialised Translation A (Me voy a centrar en la combinación Spanish-English)	French>English, German>English, Italian>English, Portuguese>English, Russian>English, Spanish>English, English>Arabic, Arabic>English, English>Chinese, English>Japanese, Chinese>English, Japanese>English.
University of Leeds	Mixto	Specialised Translation B (Me voy a centrar en la combinación Spanish-English)	French>English, German>English, Italian>English, Portuguese>English, Russian>English, Spanish>English, English>Arabic, Arabic>English, English>Chinese, English>Japanese, Chinese>English, Japanese>English.
University of Leeds	Mixto	Specialised Translation A (Me voy a centrar en la combinación Spanish-English)	French>English, German>English, Italian>English, Portuguese>English, Russian>English, Spanish>English, English>Arabic, Arabic>English, English>Chinese, English>Japanese, Chinese>English, Japanese>English.
University of Leeds	Mixto	Specialised Translation B (Me voy a centrar en la combinación Spanish-English)	French>English, German>English, Italian>English, Portuguese>English, Russian>English, Spanish>English, English>Arabic, Arabic>English, English>Chinese, English>Japanese, Chinese>English, Japanese>English.
University of Leeds	Mixto	Specialised Translation A (Me voy a centrar en la combinación Spanish-English)	French>English, German>English, Italian>English, Portuguese>English, Russian>English, Spanish>English, English>Arabic, Arabic>English, English>Chinese, English>Japanese, Chinese>English, Japanese>English.

			Chinese>English, Japanese>English.
University of Leeds	Mixto	Specialised Translation B (Me voy a centrar en la combinación Spanish-English)	French>English, German>English, Italian>English, Portuguese>English, Russian>English, Spanish>English, English>Arabic, Arabic>English, English>Chinese, English>Japanese, Chinese>English, Japanese>English.
University of Leeds	Mixto	Specialised Translation A (Me voy a centrar en la combinación Spanish-English)	French>English, German>English, Italian>English, Portuguese>English, Russian>English, Spanish>English, English>Arabic, Arabic>English, English>Chinese, English>Japanese, Chinese>English, Japanese>English.
University of Leeds	Mixto	Specialised Translation B (Me voy a centrar en la combinación Spanish-English)	French>English, German>English, Italian>English, Portuguese>English, Russian>English, Spanish>English, English>Arabic, Arabic>English, English>Chinese, English>Japanese, Chinese>English, Japanese>English.
London Metropolitan University	Mixto	Characteristics of Specialised Texts (2015/16)	Non-language specific module. Its goal is to achieve the above-mentioned aims irrespective of language pairs.
London Metropolitan University	Mixto	The Translator and the Specialised Text	(Translating into mother language): Arabic>English, Chinese (Mandarin) >English, Dutch>English, French>English, German>English, Greek>English, Italian>English, Japanese>English, Polish>English, Portuguese>English, Russian>English, and Spanish>English.
Middlesex University (London)	Presencial	Translating Technical Texts	No explicita.
University of Roehampton (London)	Presencial	Technical and Scientific Translation	English<>French, English<>German, English<>Greek, English<>Italian, English<>Japanese, English<>Spanish, English<>Arabic, English<>Polish, English<>Portuguese and English<>Russian
University of Roehampton (London)	Presencial	Technical and Scientific Translation	English<>French, English<>German, English<>Greek, English<>Italian, English<>Japanese, English<>Spanish, English<>Arabic, English<>Polish, English<>Portuguese and

			English<>Russian
University College London	Presencial	Scientific and Technical Translation	English>Arabic, English>Bulgarian, English>Chinese, English>Danish, English>Dutch, English>French, English>German, English>Greek, English>Hungarian, English>Italian, English>Japanese, English>Korean, English>Norwegian, English>Polish, English>Portuguese, English>Romanian, English>Russian, English>Spanish, English>Swedish, English>Thai, and English>Turkish. French>German or Spanish>English.
University College London	Presencial	Scientific and Technical Translation	English>Arabic, English>Bulgarian, English>Chinese, English>Danish, English>Dutch, English>French, English>German, English>Greek, English>Hungarian, English>Italian, English>Japanese, English>Korean, English>Norwegian, English>Polish, English>Portuguese, English>Romanian, English>Russian, English>Spanish, English>Swedish, English>Thai, and English>Turkish. French>German or Spanish>English.
University College London	Presencial	Medical Translation	English>Arabic, English>Bulgarian, English>Chinese, English>Danish, English>Dutch, English>French, English>German, English>Greek, English>Hungarian, English>Italian, English>Japanese, English>Korean, English>Norwegian, English>Polish, English>Portuguese, English>Romanian, English>Russian, English>Spanish, English>Swedish, English>Thai, and English>Turkish. French>German or Spanish>English.
University of Manchester	Mixto	Scientific and Technical Translation	English<>Arabic, English<>Chinese (Mandarin), English<>French, English<>German and English<>Spanish. Public Service Interpreting is offered in English<>Arabic, English<>Chinese (Mandarin), English<>French and English<>Spanish.
University of Newcastle	Mixto	Specialised Translation: Chinese to English	Chinese>English
University of Newcastle	Mixto	Specialised Translation: Chinese to English	Chinese>English

University of Newcastle	Mixto	Specialised Translation: Chinese to English	Chinese>English
Swansea University	Mixto	Advanced Translation	English>Chinese, English>Welsh, English>Arabic, French>English, English>French, German>English, English>German, Italian>English, English>Italian, English>Portuguese, Spanish>English, English>Spanish
Swansea University	Mixto	Advanced Translation	English>Chinese, English>Welsh, English>Arabic, French>English, English>French, German>English, English>German, Italian>English, English>Italian, English>Portuguese, Spanish>English, English>Spanish
Swansea University	Mixto	Advanced Translation	English>Chinese, English>Welsh, English>Arabic, French>English, English>French, German>English, English>German, Italian>English, English>Italian, English>Portuguese, Spanish>English, English>Spanish
Swansea University	Mixto	Advanced Translation	English>Chinese, English>Welsh, English>Arabic, French>English, English>French, German>English, English>German, Italian>English, English>Italian, English>Portuguese, Spanish>English, English>Spanish
University of Westminster London	Presencial	Main Language Technical Translation	Arabic>English, French>English, German>English, Italian>English, Polish>English and Spanish>English. If you are a native speaker of Arabic, French, German, Italian, Polish or Spanish, your core modules will cover translation from and into your native language (commonly referred to as your 'first' or 'main' language)
University of Westminster London	Presencial	Main Language Technical Translation	Arabic>English, French>English, German>English, Italian>English, Polish>English and Spanish>English. If you are a native speaker of Arabic, French, German, Italian, Polish or Spanish, your core modules will cover translation from and into your native language (commonly referred to as your 'first' or 'main' language)
University of Stirling	Mixto	Specialised Translation	French>English, Spanish>English, Chinese>English, German>English, Russian>English and Polish>English.

ANEXO 3. Universidad, título de la asignatura, ETCS, contenidos y géneros textuales

UNIVERSIDAD	TÍTULO ORIGINAL DE LA ASIGNATURA / CURSO (CON CONTENIDOS DE TRAD. TÉCNICA)	ECTS U HORAS (ESPECIFICA SIN SON HORAS DE CLASE) DE LA ASIGNATURA / CURSO	CONTENIDOS / TEMAS (P.EJ. AUTOMOCIÓN / INGENIERÍA / FARMACIA / NO LO EXPLICITA)	GÉNEROS TEXTUALES
Aston University	Specialised (LSP) Translation Project	200 horas (Lecture: 5 hours Tutorial: 2 hours Seminar: 5 hours Practical: 2 hours Independent Study: 186 hours)	Se trabaja sobre un texto escogido por el alumno, así que puede ser cualquiera.	Se trabaja sobre un texto escogido por el alumno, así que puede ser cualquiera.
Aston University	Specialised (LSP) Translation Project	200 horas (Lecture: 5 hours Tutorial: 2 hours Seminar: 5 hours Practical: 2 hours Independent Study: 186 hours)	Se trabaja sobre un texto escogido por el alumno, así que puede ser cualquiera.	Se trabaja sobre un texto escogido por el alumno, así que puede ser cualquiera.
Aston University	Specialised (LSP) Translation Project	200 horas (Lecture: 5 hours Tutorial: 2 hours Seminar: 5 hours Practical: 2 hours Independent Study: 186 hours)	Se trabaja sobre un texto escogido por el alumno, así que puede ser cualquiera.	Se trabaja sobre un texto escogido por el alumno, así que puede ser cualquiera.
University of Birmingham	Specialised Translation	No se explicita	This module will focus on the translation of semi-specialised texts from areas such as technology, business, literature, science, social science, advertising, tourism and	No se explicita

			law.	
Bristol University	Introduction to Specialised Translation in (French, Czech, German, Italian, Portuguese, Russian, Spanish and Mandarin)	20 credits (10 ects)	legal, literary, commercial, social sciences, science and technology	No se explicita
Durham University	SPECIALISED TRANSLATION	30 credits (15 ECTS)	Technology, business, literature, science, social science and law.	No se explicita
University of East Anglia	Translation in Context	20 credits (10 ECTS)	Technical/scientific; legal; news translation; multimedia/advertising; and website localisation.	No se explicita
University of Essex	Technical translation	15 ECTS	No se explicita	No se explicita
University of Exeter	Specialist Translation	30 credits (15 ECTS)	Science, technology, business, social science and law	No se explicita
University of Hull	Specialist Translation Skills: Legal, Medical and Technical Translation	10 ECTS	Legal and medical documents and scientific and technical writing	No se explicita
University of Leeds	Specialised Translation A (Me voy a centrar en la combinación Spanish-English)	15 credits (7,5% ECTS) 150 hours.	journalistic and general/administrative OR technical/scientific and literary.	No se explicita
University of Leeds	Specialised Translation B (Me voy a centrar en la combinación Spanish-English)	15 credits (7,5% ECTS) 150 hours.	journalistic and general/administrative OR technical/scientific and literary.	No se explicita
University of	Specialised Translation	15 credits (7,5% ECTS) 150 hours.	journalistic and	No se explicita

Leeds	A (Me voy a centrar en la combinación Spanish-English)		general/administrative OR technical/scientific and literary.	
University of Leeds	Specialised Translation B (Me voy a centrar en la combinación Spanish-English)	15 (7,5 ECTS) 150 horas	journalistic and general/administrative OR technical/scientific and literary.	No se explicita
University of Leeds	Specialised Translation A (Me voy a centrar en la combinación Spanish-English)	15 credits (7,5% ECTS) 150 hours.	journalistic and general/administrative OR technical/scientific and literary.	No se explicita
University of Leeds	Specialised Translation B (Me voy a centrar en la combinación Spanish-English)	15 (7,5 ECTS) 150 horas	journalistic and general/administrative OR technical/scientific and literary.	No se explicita
University of Leeds	Specialised Translation A (Me voy a centrar en la combinación Spanish-English)	15 credits (7,5% ECTS) 150 hours.	journalistic and general/administrative OR technical/scientific and literary.	No se explicita
University of Leeds	Specialised Translation B (Me voy a centrar en la combinación Spanish-English)	15 (7,5 ECTS) 150 horas	journalistic and general/administrative OR technical/scientific and literary.	No se explicita
University of Leeds	Specialised Translation A (Me voy a centrar en la combinación Spanish-English)	15 credits (7,5% ECTS) 150 hours.	journalistic and general/administrative OR technical/scientific and literary.	No se explicita
University of Leeds	Specialised Translation B (Me voy a centrar en la combinación Spanish-English)	15 (7,5 ECTS) 150 horas	journalistic and general/administrative OR technical/scientific and literary.	No se explicita

London Metropolitan University	Characteristics of Specialised Texts (2015/16)	20 credits (10 ECTS) 200 hours.	specialist fields such as Politics, Law, IT (Information and Technology), Advertising, Business and Medicine.	No se explicita
London Metropolitan University	The Translator and the Specialised Text	20 credits (10 ECTS) 200 hours.	This module consists of a series of language specific seminars; which give the students an opportunity to translate and receive feedback on a variety of texts of low-level specialism and acquire the knowledge and skills required to produce a professional translation. It offers students the opportunity to practice translation in the various fields of specialisation and requires the implementation of and translation skills and tools and appropriate research/searching and documentation strategies. The material to be translated consists of authentic texts of the type of text that translation agencies normally translate.	No se explicita
Middlesex University (London)	Translating Technical Texts	30 credits (15 ECTS)	No explicita el tema pero en el plan de estudios da una explicación de carácter general acerca del curso.	No se explicita
University of Roehampton (London)	Technical and Scientific Translation	20 credits (10 ECTS)	focusing in areas such as translation tools, localisation, economic, legal, technical and scientific translation, and translation of children's literature.	No se explicita

University of Roehampton (London)	Technical and Scientific Translation	20 credits (10 ECTS)	focusing in areas such as translation tools, localisation, economic, legal, technical and scientific translation, and translation of children's literature.	No se explicita
University College London	Scientific and Technical Translation	15 credits (7,5 ECTS)	After an introductory session on the characteristics of scientific and technical translation, you will be split into language-specific groups, where you will translate a wide range of specialised texts belonging to scientific and technical domains	popular science articles, scientific journal papers, scientific reports, proposals, user guides, product documentation, patents, technical specifications, etc.
University College London	Scientific and Technical Translation	15 credits (7,5 ECTS)	After an introductory session on the characteristics of scientific and technical translation, you will be split into language-specific groups, where you will translate a wide range of specialised texts belonging to scientific and technical domains	popular science articles, scientific journal papers, scientific reports, proposals, user guides, product documentation, patents, technical specifications, etc.
University College London	Medical Translation	15 credits (7,5 ECTS)	wide range of specialised texts belonging to medical/pharmaceutical domains	patient information leaflets, clinical trials, case reports, healthcare documents, informed consent forms, pharmaceutical reports, etc
University of Manchester	Scientific and Technical Translation	15 credits (7,5 ECTS)	translation of specialised scientific articles and popular science texts	instruction manuals, technical specifications, product data sheets, etc.
University of Newcastle	Specialised Translation: Chinese	10 ETCS (5 por semestre)	economics, finance and business, politics, law, science, and	No se explicita

	to English		technology	
University of Newcastle	Specialised Translation: Chinese to English	10 ETCS (5 por semestre)	economics, finance and business, politics, law, science, and technology	No se explicita
University of Newcastle	Specialised Translation: Chinese to English	10 ETCS (5 por semestre)	economics, finance and business, politics, law, science, and technology	No se explicita
Swansea University	Advanced Translation	20 credits (10 ECTS)	- Block 1 6 weeks Introduction; non-technical or administrative texts - Block 2 5 weeks Professional or semi-technical texts 1 - Block 3 6 weeks Professional or semi-technical texts 2	No se explicita
Swansea University	Advanced Translation	20 credits (10 ECTS)	- Block 1 6 weeks Introduction; non-technical or administrative texts - Block 2 5 weeks Professional or semi-technical texts 1 - Block 3 6 weeks Professional or semi-technical texts 2	No se explicita
Swansea University	Advanced Translation	20 credits (10 ECTS)	- Block 1 6 weeks Introduction; non-technical or administrative texts - Block 2 5 weeks Professional or semi-technical texts 1 - Block 3 6 weeks Professional or semi-technical texts 2	No se explicita
Swansea University	Advanced Translation	20 credits (10 ECTS)	- Block 1 6 weeks Introduction; non-technical or administrative texts	No se explicita

			- Block 2 5 weeks Professional or semi-technical texts 1 - Block 3 6 weeks Professional or semi-technical texts 2	
University of Westminster London	Main Language Technical Translation	1 lengua: Main Language Technical Translation (20 ETCS) 2 lenguas: Main Language (1) Technical Translation (10 ETCS) Main Language (2) Technical Translation (10 ETCS)	technology and science	No se explicita
University of Westminster London	Main Language Technical Translation	1 lengua: Main Language Technical Translation (20 ETCS) 2 lenguas: Main Language (1) Technical Translation (10 ETCS) Main Language (2) Technical Translation (10 ETCS)	technology and science	No se explicita
University of Stirling	Specialised Translation	10 credits (5 ECTS)	business, legaltechnical, audiovisual, journalistic and PR texts	No se explicita

ANEXO 5. Formulario de recogida de datos

Estudiante que recoge los datos *

Yolanda Fajardo

Año académico actual *



2015-16

País estudiado *



Alemania



Argentina



Colombia



EE.UU.



España



México



Perú



Reino Unido



República de Irlanda



Venezuela



Costa Rica



Chile



Panamá

Universidad

Centro, organización o asociación (si no es Universidad)

Facultad

Tipo de universidad o centro



Público



Privado

Máster / posgrado / curso (de especialización)



Máster



Posgrado



Curso



Otro (especificalo abajo)



Título del máster / posgrado / curso (de especialización)

Modalidad



Presencial



No presencial



Mixto

Título original de la asignatura / curso (con contenidos de trad. técnica)

Combinación lingüística de la asignatura

P.ej. EN>ES ; DE>EN

ECTS u horas (especifica sin son horas de clase) de la asignatura / curso

Contenidos / Temas (p.ej. automoción / ingeniería / farmacia / no lo explicita)

Géneros textuales (p.ej. manual de instrucciones / prospecto de medicamento / listado de materiales / no lo explicita)

URL de dónde has obtenido la información

Comentarios o incidencias

